

INCIPIT LIBER RUTH

I ¹ In diebus unius iudicis quando iudices praeerant facta est fames in terra | abiitque homo de Bethleem Iuda ut peregrinaretur in regione moabitide cum uxore sua ac duobus liberis

² ipse vocabatur Helimelech uxor eius Noemi | e duobus filiis alter Maalon et alter Chellion | Ephraei de Bethleem Iuda | ingressique regionem moabitidem morabantur ibi

³ et mortuus est Helimelech maritus Noemi | remansitque ipsa cum filiis

⁴ qui acceperunt uxores moabitidas | quarum una vocabatur Orpha altera Ruth | manseruntque ibi decem annis

⁵ et ambo mortui sunt | Maalon videlicet et Chellion | remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito

⁶ et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua de regione moabitide | audierat enim quod respexisset Dominus populum suum et dedisset eis escas

⁷ egressa est itaque de loco peregrinationis suae cum utraque nuru | et iam in via posita revertendi in terram Iuda

⁸ dixit ad eas | ite in domum matris vestrae | faciat Dominus vobiscum misericordiam | sicut fecistis cum mortuis et mecum

⁹ det vobis invenire requiem in domibus virorum quos sortiturae estis | et osculata est eas | quae elevata voce flere coeperunt

¹⁰ et dicere | tecum pergemus ad populum tuum

¹¹ quibus illa respondit | revertimini filiae mi cur venitis mecum | num ultra habeo filios in utero meo | ut viros ex me sperare possitis

¹² revertimini filiae mi abite | iam enim senectute confecta sum nec apta vinculo coniugali | etiam si possem hac nocte concipere et parere filios

¹³ si eos expectare velitis donec crescant et annos impleant pubertatis |

ES BEGINNT DAS BUCH RUT

1¹In den Tagen eines Richters, als Richter an der Spitze standen, ereignete sich eine Hungersnot im Land. Und ein Mann wanderte aus Betlehem in Juda aus, um sich als Ausländer in der moabitischen Gegend mit seiner Frau und seinen beiden Kindern aufzuhalten. ²Er hieß Elimelech, seine Frau Noomi, von den beiden Söhnen der eine Machlon und der andere Kiljon, Efratiter aus Betlehem in Juda. Und sie betraten die moabitische Gegend und hielten sich dort auf.

³Und Elimelech, der Mann der Noomi, starb, sie aber blieb mit den Söhnen zurück. ⁴Diese nahmen sich moabitische Frauen, deren eine Orpa, die andere Rut hieß, und sie blieben zehn Jahre dort; ⁵und beide starben, Machlon nämlich und Kiljon, und die Frau blieb der beiden Kinder und des Mannes beraubt zurück.

⁶Und sie machte sich auf, um mit ihren beiden Schwiegertöchtern aus der moabitischen Gegend in die Heimat zurück zu ziehen; sie hatte nämlich gehört, dass der Herr sich um sein Volk gekümmert und ihnen Essen gegeben hatte. ⁷Also zog sie mit beiden Schwiegertöchtern vom Ort ihres Aufenthalts in der Fremde weg und bereits auf dem Weg zurück ins Land Juda ⁸sagte sie zu ihnen: »Geht ins Haus eurer Mutter! Möge der Herr euch Barmherzigkeit geben, wie ihr sie den Verstorbenen und mir geschenkt habt! ⁹Er gebe euch, dass ihr Ruhe findet in den Häusern der Männer, die ihr bekommen werdet.« Und sie küsste sie. Diese begannen mit erhobener Stimme zu weinen ¹⁰und zu sagen: »Wir werden mit dir zu deinem Volk gehen.« ¹¹Sie antwortete ihnen: »Kehrt um, meine Töchter! Warum kommt ihr mit mir? Habe ich denn noch Söhne in meinem Leib, dass ihr von mir Männer erhoffen könnt? ¹²Kehrt zurück, meine Töchter! Geht fort! Ich bin nämlich schon vom Alter gezeichnet und nicht mehr für das Band der Ehe geeignet. Selbst wenn ich diese Nacht schwanger werden und Söhne gebären könnte, ¹³wenn ihr auf sie warten wolltet, bis

ante eritis vetulae quam nubatis | nolite quaeso filiae mi quia vestra
angustia me magis premit | et egressa est manus Domini contra me

¹⁴ elevata igitur voce rursum flere coeperunt | Orpha osculata socrum
est ac reversa | Ruth adhesit socruī suae

¹⁵ cui dixit Noemi | en reversa est cognata tua ad populum suum et ad 5
deos suos vade cum ea

¹⁶ quae respondit | ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam |
quocumque perrexeris pergam | ubi morata fueris et ego pariter morabor |
populus tuus populus meus et Deus tuus Deus meus

¹⁷ quae te morientem terra susceperit in ea moriar | ibique locum 10
accipiam sepulturae | haec mihi faciat Deus et haec addat si non sola mors
me et te separaverit

¹⁸ videns ergo Noemi quod obstinato Ruth animo decrevisset secum
pergere | adversari noluit nec ultra ad suos reditum persuadere

¹⁹ profectaeque sunt simul et venerunt in Bethleem | quibus urbem 15
ingressis velox apud cunctos fama percrebuit | dicebantque mulieres haec
est illa Noemi

²⁰ quibus ait ne vocetis me Noemi id est pulchram | sed vocate me
Mara hoc est amaram | quia valde me amaritudine replevit Omnipotens

²¹ egressa sum plena et vacuam reduxit me Dominus | cur igitur vocatis 20
me Noemi | quam humiliavit Dominus et adflixit Omnipotens

²² venit ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua de terra peregrina-

sie aufwachsen und die Jahre der Heiratsfähigkeit erfüllen, werdet ihr früher alte Frauen sein, als ihr heiratet. Bitte nicht, meine Töchter, denn eure Mittellosigkeit bedrückt mich noch mehr, und die Hand des Herrn ist gegen mich ausgestreckt!«¹⁴ Darauf begannen sie erneut mit erhobener Stimme zu weinen; Orpa küsste die Schwiegermutter und kehrte zurück, Rut blieb bei ihrer Schwiegermutter.

¹⁵Noomi sagte zu ihr: »Siehe, deine Verwandte ist umgekehrt zu ihrem Volk und zu ihren Göttern. Geh mit ihr!«¹⁶ Diese antwortete: »Bedräng mich nicht, dass ich dich verlasse und fortgehe! Wohin auch immer du gehst, werde ich gehen, wo du dich aufhalten wirst, werde auch ich mich in gleicher Weise aufhalten, dein Volk <ist> mein Volk, und dein Gott mein Gott.«¹⁷ Das Land, das dich als Sterbende aufnimmt, in dem werde ich sterben, und dort will ich den Ort des Begräbnisses annehmen. Dies möge Gott mir tun und dies hinzufügen, wenn nicht einzig der Tod dich und mich trennt.«¹⁸ Als Noomi also sah, dass Rut mit hartnäckigem Gemüt entschlossen war, mit ihr zu gehen, wollte sie ihr nicht entgentreten und sie noch länger überreden, zu den Ihrigen zurückzukehren.¹⁹ Und sie gingen miteinander weiter und kamen nach Betlehem. Als sie die Stadt betreten hatten, verbreitete sich schnell unter allen ein Gerede, und die Frauen sagten: »Das ist die Noomi!«²⁰ Sie sagte zu ihnen: »Nennt mich nicht Noomi«, das heißt ›die Schöne‹, »sondern nennt mich Mara«, das ist ›die Bittere‹^a, »denn mit Bitterkeit hat mich der Allmächtige sehr angefüllt.«²¹ Voll bin ich ausgezogen, und leer hat mich der Herr zurückgeführt. Warum also nennt ihr mich Noomi, die der Herr erniedrigt und der Allmächtige unglücklich gemacht hat?«²² Also kam Noomi mit der Moabiterin Rut, ihrer Schwiegertochter, aus dem

^a Der hebr. Text stellt eine Verbindung des Namens מָרָא mit מָרַר (bitter sein) her.

tionis suae | ac reversa est in Bethleem quando primum hordea metebantur

2 ¹ erat autem vir Helimelech consanguineus | homo potens et magnarum opum nomine Booz

² dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam | si iubes vadam in agrum et colligam spicas quae metentium fugerint manus | ubicumque clementis in me patris familias repperero gratiam | cui illa respondit vade filia mi

³ abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium | accidit autem ut ager ille haberet dominum Booz qui erat de cognatione Helimelech

⁴ et ecce ipse veniebat de Bethleem | dixitque messoribus Dominus vobiscum | qui responderunt ei benedicat tibi Dominus

⁵ dixitque Booz iuveni qui messoribus praeerat | cuius est haec puella

⁶ qui respondit | haec est Moabitis quae venit cum Noemi de regione moabitide

⁷ et rogavit ut spicas colligeret remanentes sequens messorum vestigia | et de mane usque nunc stat in agro | et ne ad momentum quidem domum reversa est

⁸ et ait Booz ad Ruth | audi filia ne vadas ad colligendum in alterum agrum nec recedas ab hoc loco | sed iungere puellis meis

⁹ et ubi messuerint sequere | mandavi enim pueris meis ut nemo tibi molestus sit | sed etiam si sitieris vade ad sarcinulas | et bibe aquas de quibus et pueri bibunt

¹⁰ quae cadens in faciem suam et adorans super terram dixit ad eum | unde mihi hoc ut invenirem gratiam ante oculos tuos | et nosse me dignareris peregrinam mulierem

¹¹ cui ille respondit | nuntiata sunt mihi omnia quae feceris socruī tuae post mortem viri tui | et quod dereliqueris parentes tuos et terram in qua nata es | et veneris ad populum quem ante nesciebas

Land ihrer Auswanderung, und kehrte zurück nach Betlehem, als die ersten Gersten geerntet wurden.

2¹ Es war aber ein Mann, ein Verwandter Elimelechs, ein mächtiger und reich begüterter Mensch, namens Boas. 2 Und Rut, die Moabiterin, sagte zu ihrer Schwiegermutter: »Wenn du es gebietest, werde ich aufs Feld gehen und Ähren sammeln, die den Händen der Schnitter entgangen sind, wo auch immer ich die Gnade eines mir gnädigen Hausvaters finde.« Diese antwortete ihr: »Geh, meine Tochter.« 3 Sie ging also weg und sammelte Ähren im Rücken der Schnitter. Es geschah aber, dass jenes Feld dem Herrn Boas gehörte, der aus der Verwandtschaft des Elimelech war.

4 Und siehe, dieser kam aus Betlehem und sagte zu den Schnittern: »Der Herr sei mit euch!« Sie antworteten ihm: »Der Herr segne dich.« 5 Und Boas sagte zu dem jungen Mann, der die Schnitter beaufsichtigte: »Wem gehört diese junge Frau?« 6 Er antwortete: »Das ist eine Moabiterin, die mit Noomi aus dem moabitischen Gebiet gekommen ist 7 und gefragt hat, ob sie die Ähren sammeln darf, die zurück bleiben, den Spuren der Schnitter folgend. Und vom Morgen bis jetzt steht sie im Feld und ist seitdem nicht einmal für einen Augenblick nach Hause zurückgegangen.«

8 Und Boas sagte zu Rut: »Höre, Tochter, geh nicht auf ein anderes Feld, um zu sammeln, und entferne dich nicht von diesem Ort, sondern schließ dich meinen Mädchen an, 9 und wo sie ernten, folge ihnen. Ich habe nämlich meinen Sklaven befohlen, dass keiner dich belästige. Aber auch, wenn du Durst hast, geh zu den Vorräten und trink das Wasser, von dem auch die Sklaven trinken.« 10 Sie fiel auf ihr Angesicht und neigte sich zur Erde und sagte zu ihm: »Warum geschieht mir dies, dass ich Gnade finde in deinen Augen, und du mich, eine fremde Frau, zu erkennen gewürdigt hast?« 11 Er antwortete ihr: »Es ist mir alles zugetragen worden, was du nach dem Tod deines Mannes für deine Schwiegermutter getan hast, dass du deine Eltern und das Land, in dem du geboren bist, verlassen hast, um zu einem Volk zu kommen, das

¹² reddat tibi Dominus pro opere tuo | et plenam mercedem recipias a
Domino Deo Israhel | ad quem venisti et sub cuius confugisti alas

¹³ quae ait | inveni gratiam ante oculos tuos domine mi | qui consolatus
es me et locutus es ad cor ancillae tuae | quae non sum similis unius
puellarum tuarum

¹⁴ dixitque ad eam Booz | quando hora vescendi fuerit | veni huc et
comede panem et intingue buccellam tuam in aceto | sedit itaque ad
messorum latus et congessit pulentam sibi | comeditque et saturata est et
tulit reliquias

¹⁵ atque inde surrexit ut spicas ex more colligeret | praecepit autem
Booz pueris suis dicens | etiam si vobiscum metere voluerit ne prohibeatis
eam

¹⁶ et de vestris quoque manipulis proicite de industria et remanere
permittite | ut absque rubore colligat | et colligentem nemo corripiat

¹⁷ collegit ergo in agro usque ad vesperam | et quae collegerat virga
caedens et excutiens | invenit hordei quasi oephi mensuram id est tres
modios

¹⁸ quos portans reversa est in civitatem et ostendit socruī suae | insuper
protulit et dedit ei de reliquiis cibi sui quo saturata fuerat

¹⁹ dixitque ei socrus | ubi hodie collegisti et ubi fecisti opus | sit
benedictus qui misertus est tui | indicavitque ei apud quem esset operata |
et nomen dixit viri quod Booz vocaretur

²⁰ cui respondit Noemi | benedictus sit a Domino | quoniam eandem
gratiam quam praebuerat vivis servavit et mortuis | rursumque propin-
quus ait noster est homo

du zuvor nicht gekannt hast. ¹² Möge dir der Herr für dein Werk vergelten, und mögest du vollen Lohn empfangen vom Herrn, dem Gott Israels, zu dem du gekommen bist und unter dessen Flügel du Zuflucht genommen hast.« ¹³ Sie sagte: »Ich habe Gnade gefunden vor deinen Augen, mein Herr, der du mich getröstet und zum Herzen deiner Magd gesprochen hast, die ich nicht einem deiner Mädchen gleich bin.« ¹⁴ Und Boas sagte zu ihr: »Wenn Essenszeit ist, komm hierher und iss Brot und tunke deinen Bissen in Essig^a ein.« Sie setzte sich also an die Seite der Schnitter und holte Brei für sich und aß und sättigte sich und hob die Reste auf. ¹⁵ Und gleich darauf stand sie auf, um nach Gewohnheit Ähren zu sammeln. Boas aber wies seine Sklaven an, indem er sagte: »Auch wenn sie mit euch ernten wollte, hindert sie nicht, ¹⁶ auch von euren eigenen Bündeln werft absichtlich was hin und lasst es liegen, damit sie es ohne Beschämung sammeln kann, und niemand tadle die Sammelnde.«

¹⁷ So sammelte sie auf dem Feld bis zum Abend. Und als sie das, was sie gesammelt hatte, mit einem Stock drosch und von der Spreu trennte, fand sie beinahe das Maß von einem Efa Gerste, das heißt drei Scheffel. ¹⁸ Sie trug sie, kehrte zurück in die Stadt und zeigte sie ihrer Schwiegermutter. Zudem holte sie die Reste ihres Essens hervor, von dem sie satt geworden war, und gab ihr davon. ¹⁹ Und die Schwiegermutter sagte zu ihr: »Wo hast du heute gesammelt und wo hast du deine Arbeit gemacht? Gesegnet sei, der sich deiner erbarmt hat.« Und sie gab ihr preis, bei wem sie gearbeitet hatte, indem sie sagte, dass der Name des Mannes Boas war. ²⁰ Noomi antwortete ihr: »Gesegnet sei er vom Herrn! Denn dieselbe Gnade, die er den Lebenden gezeigt hatte, hat er auch den Toten erwiesen.« Und wieder sagte sie: »Der Mann ist unser Verwandter.« ²¹ Und Rut entgegnete: »Auch das hat er mir

^a Ein übliches Getränk, eher saurer Wein.

²¹ et Ruth hoc quoque inquit praecepit mihi | ut tamdiu messoribus
 eius iungerer | donec omnes segetes meterentur
²² cui dixit socrus | melius est filia mi ut cum puellis eius exeam ad
 metendum | ne in alieno agro quispiam resistat tibi
²³ iuncta est itaque puellis Booz | et tamdiu cum eis messuit donec 5
 hordea et triticum in horreis conderentur
 3 ¹ postquam autem reversa est ad socrum suam audivit ab ea | filia mi
 quaeram tibi requiem et providebo ut bene sit tibi
² Booz iste cuius puellis in agro iuncta es propinquus est noster | et hac
 nocte aream hordei ventilat 10
³ lava igitur et unguere et induere cultioribus vestimentis ac descende
 in aream | non te videat homo donec esum potumque finierit
⁴ quando autem ierit ad dormiendum nota locum in quo dormiat |
 veniesque et discoperies pallium quo operitur a parte pedum | et proicies
 te et ibi iacebis | ipse autem dicet tibi quid agere debeas 15
⁵ quae respondit quicquid praeceperis faciam
⁶ descenditque in aream et fecit omnia quae sibi imperaverat socrus
⁷ cumque comedisset Booz et bibisset et factus esset hilarior | issetque
 ad dormiendum iuxta acervum manipulorum | venit abscondite et
 discoperto a pedibus eius pallio se proiecit 20
⁸ et ecce nocte iam media expavit homo et conturbatus est | viditque
 mulierem iacentem ad pedes suos
⁹ et ait illi quae es | illaque respondit | ego sum Ruth ancilla tua |
 expande pallium tuum super famulam tuam quia propinquus es
¹⁰ et ille benedicta inquit es Domino filia | et priorem misericordiam 25
 posteriore superasti | quia non es secuta iuvenes pauperes sive divites

geraten, dass ich mich so lange seinen Schnittern anschließen soll, bis alle Getreidefelder abgeerntet sind.«²² Die Schwiegermutter sagte zu ihr: »Besser ist es, meine Tochter, dass du mit seinen Mägden hinaus gehst um zu ernten, damit sich dir nicht jemand auf einem fremden Feld entgegenstellt.«²³ Darum blieb sie mit den Mägden des Boas zusammen, und sie erntete so lange mit ihnen, bis Gerste und Weizen in den Speichern eingebracht waren.

³ Nachdem sie aber zu ihrer Schwiegermutter zurückgekehrt war, hörte sie von dieser: »Meine Tochter, ich werde Ruhe für dich suchen und dafür sorgen, dass es dir gut geht.² Dieser Boas, mit dessen Mädchen du auf dem Feld zusammen warst, ist unser Verwandter. Und in dieser Nacht trennt er auf der Tenne die Spreu von der Gerste.³ Wasch dich also und salbe dich und zieh gepflegtere Kleider an und geh hinunter in die Tenne. Der Mann soll dich nicht sehen, bis er aufgehört hat zu essen und zu trinken;⁴ wenn er aber zum Schlafen gegangen ist, merk dir den Ort, an dem er schläft, und du wirst dich nähern und die Decke, mit der er zugedeckt ist, an der Seite der Füße aufheben, und du wirst dich ausstrecken und dort liegen bleiben. Er selbst aber wird dir sagen, was du tun sollst.«⁵ Diese antwortete: »Was immer du vorschreibst, werde ich tun!«⁶ Und sie ging hinunter in die Tenne und tat alles, was ihr die Schwiegermutter befohlen hatte.

⁷ Und nachdem Boas gespeist und getrunken hatte und aufgeheitert geworden war und sich neben einem Haufen von Bündeln zum Schlafen gelegt hatte, kam sie heimlich und legte sich nieder, indem sie die Decke an seinen Füßen aufhob.⁸ Und siehe, als es schon Mitternacht war, schreckte der Mann plötzlich auf und war verwirrt, denn er sah eine Frau zu seinen Füßen liegen.⁹ Und er sagte zu ihr: »Wer bist du?« Und sie antwortete: »Ich bin Rut, deine Magd. Breite deine Decke über deine Dienerin aus, denn du bist ein Verwandter.«¹⁰ Und er sagte: »Gesegnet bist du vom Herrn, Tochter. Und du hast die frühere Barmherzigkeit durch die spätere übertroffen, indem du keinen jungen Männern gefolgt bist, weder

¹¹ noli ergo metuere sed quicquid dixeris mihi faciam tibi | scit enim
omnis populus qui habitat intra portas urbis meae mulierem te esse
virtutis

¹² nec abnuo me propinquum | sed est alius me propinquior

¹³ quiesce hac nocte et facto mane si te voluerit propinquitatis iure 5
retinere bene res acta est | sin autem ille noluerit ego te absque ulla
dubitatione suscipiam vivit Dominus | dormi usque mane

¹⁴ dormivit itaque ad pedes eius usque ad noctis abscessum | surrexit-
que antequam homines se cognoscerent mutuo | et dixit Booz | cave ne
quis noverit quod huc veneris 10

¹⁵ et rursus expande inquit palliolum tuum quo operiris et tene
utraque manu | qua extendente et tenente mensus est sex modios hordei
et posuit super eam | quae portans ingressa est civitatem

¹⁶ et venit ad socrum suam | quae dixit ei quid egisti filia | narravitque
ei omnia quae sibi fecisset homo 15

¹⁷ et ait | ecce sex modios hordei dedit mihi et ait | nolo vacuum te
reverti ad socrum tuam

¹⁸ dixitque Noemi expecta filia donec videamus quem res exitum
habeat | neque enim cessabit homo nisi compleverit quod locutus est

⁴ ¹ ascendit ergo Booz ad portam et sedit ibi | cumque vidisset propin- 20
quum praeterire de quo prius sermo habitus est dixit ad eum | declina
paulisper et sede hic vocans eum nomine suo | qui devertit et sedit

² tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis dixit ad eos
sedete hic

³ quibus residentibus locutus est ad propinquum | partem agri fratris 25
nostri Helimelech vendit Noemi quae reversa est de regione moabitude

armen noch reichen. ¹¹ Fürchte dich also nicht, sondern was immer du mir sagst, werde ich dir tun. Die gesamte Bevölkerung, die innerhalb der Tore meiner Stadt wohnt, weiß nämlich, dass du eine tugendhafte Frau bist. ¹² Ich bestreite auch nicht, dass ich verwandt bin, aber es gibt einen anderen, der näher verwandt ist als ich. ¹³ Leg dich diese Nacht zur Ruhe, und sobald der morgige Tag gekommen ist, wenn er dich nach dem Recht der Verwandtschaft behalten will, soll die Sache gut sein. Wenn er aber ablehnt, werde ich dich ohne weitere Bedenken annehmen, so wahr der Herr lebt. Schlaf bis morgen!«

¹⁴ Sie schlief also zu seinen Füßen, bis die Nacht vorbei war, und stand auf, noch bevor die Menschen einander erkennen konnten. Und Boas sagte: »Hüte dich, dass niemand merkt, dass du hierher gekommen bist!« ¹⁵ Und wiederum sprach er: »Breite deinen Mantel aus, mit dem du bedeckt bist, und halte ihn mit beiden Händen.« Als sie ihn ausbreitete und festhielt, maß er sechs Maß Gerste ab und legte sie ihr auf. Indem sie diese trug, betrat sie die Stadt ¹⁶ und kam zu ihrer Schwiegermutter. Diese sagte zu ihr: »Was hast du getan, Tochter?« Und sie erzählte ihr alles, was ihr der Mann getan hatte, ¹⁷ und sagte: »Siehe, sechs Maß Gerste hat er mir gegeben und gesagt: ›Ich will dich nicht leer zu deiner Schwiegermutter zurückkehren lassen.« ¹⁸ Und Noomi sagte: »Warte ab, Tochter, bis wir sehen, welchen Ausgang die Sache nehmen wird. Der Mann wird nämlich nicht nachgeben, bevor er erfüllt hat, was er gesagt hat.«

⁴ ¹ Boas ging also zum Tor hinauf und setzte sich dort hin. Und als er den Verwandten vorbei gehen sah, von dem vorher die Rede war, sagte er zu ihm: »Bieg eine Zeitlang ab und setz dich hierher«, indem er ihn bei seinem Namen rief. Er bog ab und setzte sich. ² Boas aber nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt und sagte zu ihnen: »Setzt euch hierher!« ³ Als diese sich niedergelassen hatten, sagte er zum Verwandten: »Noomi, die aus dem Gebiet Moabs zurückgekehrt ist, verkauft einen Teil des Feldes unseres

⁴ quod audire te volui et tibi dicere coram cunctis sedentibus et maioribus natu de populo meo | si vis possidere iure propinquitatis eme et posside | sin autem tibi displicet hoc ipsum indica mihi ut sciam quid facere debeam | nullus est enim propinquus excepto te qui prior es et me hui secundus sum | at ille respondit ego agrum emam

⁵ cui dixit Booz | quando emeris agrum de manu mulieris | Ruth quoque Moabitidem quae uxor defuncti fuit debes accipere | ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua

⁶ qui respondit | cedo iure propinquitatis | neque enim posteritatem familiae meae delere debeo | tu meo utere privilegio quo me libenter carere profiteor

⁷ hic autem erat mos antiquitus in Israhel inter propinquos | et si quando alter alteri suo iure cedebat | ut esset firma concessio | solvebat homo calciamentum suum et dabat proximo suo | hoc erat testimonium cessionis in Israhel

⁸ dixit ergo propinquus Booz | tolle calciamentum quod statim solvit de pede suo

⁹ at ille maioribus natu et universo populo | testes inquit vos estis hodie | quod possederim omnia quae fuerunt Helimelech et Chellion et Maalon tradente Noemi

¹⁰ et Ruth Moabitidem uxorem Maalon in coniugium sumpserim | ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua | ne vocabulum eius de familia sua ac fratribus et populo deleatur | vos inquam huius rei testes estis

¹¹ respondit omnis populus qui erat in porta et maiores natu nos testes sumus | faciat Dominus hanc mulierem quae ingreditur domum tuam | sicut Rachel et Liam quae aedificaverunt domum Israhel | ut sit exemplum virtutis in Ephrata | et habeat celebre nomen in Bethleem

Bruders Elimelech. ⁴ Dies wollte ich dich hören lassen und dir vor allen (hier) Sitzenden und vor den Ältesten meines Volkes sagen: Wenn du es gemäß dem Recht der Verwandtschaft in Besitz nehmen willst, kauf und nimm es in Besitz! Wenn dir das aber nicht gefällt, mache mir das bekannt, damit ich weiß, was ich zu tun habe. Es gibt nämlich keinen Verwandten außer dir, der du der nächste bist, und mir, der ich der zweite bin.« Und dieser antwortete: »Ich will das Feld kaufen!« ⁵ Boas sagte zu ihm: »Wenn du das Feld aus der Hand der Frau kaufst, musst du auch Rut, die Moabiterin, die die Frau des Verstorbenen war, annehmen, damit du den Namen deines Verwandten in seinem Erbe erweckst.« ⁶ Dieser antwortete: »Ich trete vom Recht der Verwandtschaft zurück. Ich darf nämlich die Zukunft meiner Familie nicht zerstören. Mach du Gebrauch von meinem Vorrecht, auf das gerne zu verzichten ich (hiermit) öffentlich erkläre.« ⁷ Dies war nämlich von alters her Sitte unter Verwandten in Israel, und wenn einer irgendwann dem anderen sein Recht abtrat, damit der Verzicht bestätigt war, band der Mann seinen Schuh auf und gab ihn seinem Nächsten. Dies war die Bezeugung des Verzichts in Israel. ⁸ Also sagte der verwandte Boas: »Zieh den Schuh aus!« Er löste ihn sofort von seinem Fuß. ⁹ Aber dieser sagte zu den Ältesten und zum ganzen Volk: »Ihr seid heute Zeugen, dass ich durch die Übergabe Noomis alles in Besitz nehme, was dem Elimelech und Kiljon und Machlon gehört hat, ¹⁰ und dass ich Rut, die Moabiterin, die Frau des Machlon, heiraten werde, damit ich den Namen des Verstorbenen in seinem Erbe erwecke, sodass sein Name nicht aus seiner Familie und den Brüdern und dem Volk ausgelöscht wird. Ihr seid, sage ich, Zeugen dieser Sache.« ¹¹ Das ganze Volk antwortete, das im Tor war, und die Ältesten: »Wir sind Zeugen! Möge der Herr diese Frau, die in dein Haus eintritt, machen wie Rahel und Lea, die das Haus Israel erbaut haben, sodass sie ein Beispiel der Tugend in Efrata sei und einen gefeierten Namen in Betlehem habe. ¹² Und dein Haus möge wie das Haus des Perez werden, den Tamar dem

¹² fiatque domus tua sicut domus Phares quem Thamar peperit Iudae
de semine quod dederit Dominus tibi ex hac puella

¹³ tulit itaque Booz Ruth et accepit uxorem | ingressusque est ad eam et
dedit illi Dominus ut conciperet et pareret filium

¹⁴ dixeruntque mulieres ad Noemi | benedictus Dominus qui non est
passus ut deficeret successor familiae tuae | et vocaretur nomen eius in
Israhel

¹⁵ et habeas qui consoletur animam tuam et enutriat senectutem | de
nuru enim tua natus est quae te diligit et multo tibi est melior quam si
septem haberes filios

¹⁶ susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo | et nutricis ac
gerulae officio fungebatur

¹⁷ vicinae autem mulieres congratulantes ei et dicentes natus est filius
Noemi vocaverunt nomen eius Obed | hic est pater Isai patris David

¹⁸ hae sunt generationes Phares | Phares genuit Esrom

¹⁹ Esrom genuit Aram | Aram genuit Aminadab

²⁰ Aminadab genuit Naasson | Naasson genuit Salma

²¹ Salma genuit Booz | Booz genuit Obed

²² Obed genuit Isai | Isai genuit David

EXPLICIT LIBER RUTH

20

Juda gebar, aus dem Samen, den der Herr dir aus dieser jungen Frau geben wird.«

¹³ Boas nahm also Rut und nahm sie zur Frau. Und er ging zu ihr hinein, und der Herr gab ihr, dass sie schwanger wurde und einen Sohn gebar, ¹⁴ und die Frauen sagten zu Noomi: »Gepriesen sei der Herr, der nicht geduldet hat, dass es deiner Familie an einem Erben fehle, und dass sein Name in Israel genannt wird. ¹⁵ Und mögest du jemanden haben, der deine Seele tröstet und dein Alter nährt. Durch deine Schwiegertochter nämlich ist er geboren, die dich liebt, und viel besser für dich ist, als wenn du sieben Söhne hättest.« ¹⁶ Und Noomi nahm den Knaben an sich und indem sie ihn in ihren Schoß legte, übernahm sie die Pflicht der Amme und Erzieherin. ¹⁷ Die Nachbarsfrauen aber gratulierten ihr und sagten: »Der Noomi ist ein Sohn geboren!« Und sie gaben ihm den Namen Obed. Dieser ist der Vater Isais, des Vaters Davids.

¹⁸ Dies sind die Geschlechterfolgen des Perez: Perez zeugte Hezron, ¹⁹ Hezron zeugte Ram, Ram zeugte Amminadab, ²⁰ Amminadab zeugte Nachschon, Nachschon zeugte Salmon, ²¹ Salmon zeugte Boas, Boas zeugte Obed, ²² Obed zeugte Isai, Isai zeugte David.

ES ENDET DAS BUCH RUT

Übersetzung: Andreas Vonach